

APPROCHE SYSTÉMATIQUE DE TRADUCTION ANGLAIS-FRANÇAIS DES TERMINOLOGIES MÉDICALES LIÉES À LA COVID-19

Theophile Kwame ATONON

University of Education, Winneba, Ghana

attheokwa@yahoo.com

&

Mohammed Abdul ADAMS

Bolgatanga Technical University- Ghana

wanjombrofo@gmail.com

Résumé : La maladie Coronavirus est une pandémie qui touche l'humanité dans le monde entier. Un fait qui contrôle le mouvement et des activités des gens. L'emploi des terminologies médicaux gagne sa place dans le langage courant. Ces termes médicaux sont des terminologies techniques et scientifiques qui nécessitent une compréhension de la part des usagers de la langue. Dans cette optique, nous estimons qu'il est important de traduire certaines des terminologies en français afin de contribuer notre quota de diffusion de l'information aux personnes qui peuvent facilement comprendre la langue française. Des mesures sont prises pour écouter et regarder les nouvelles (à la télévision et à la radio), sur la maladie Covid-19 afin de prendre des notes sur les différentes terminologies et expressions utilisées. Divers journaux et articles sont également contactés et une liste de terminologies est recueillie et traduite en vue de la réalisation de cet article. La traduction des différentes terminologies traduites en français peut permettre de diffuser le message concernant le coronavirus dans d'autres parties du monde pour aider à freiner cette menace dans le monde. Le résultat montre qu'il y a certaines de ces terminologies qui ne sont pas rendable facilement en français alors il faut des techniques de traduction pour bien traduire ces termes qui appartiennent au domaine médical.

Mots-clés : Pandémie coronavirus, traduction médicale, terme médicale, distanciation sociale, protocole d'hygiène

**SYSTEMATIC APPROACH TO THE TRANSLATION OF MEDICAL
TERMINOLOGIES RELATED TO COVID-19 FROM ENGLISH TO
FRENCH.**

Abstract: Coronavirus disease is a pandemic affecting humanity all over the world. An incidence that controls the movement and activities of people. As a result, the use of medical terminology is gaining its place in everyday language. These medical terms are technical and scientific terminologies that require understanding on the part of language users. From this perspective, we believe that it is important to translate some of the terminologies into French in order to contribute our quota of dissemination of information about

Coronavirus to people who can easily understand the French language. It is also to enable students studying French understand some of the concepts in French. We took steps to read, listen to and watch the news (on television, newspapers and radio sets), on Covid-19 disease in order to take notes on the various terminologies and expressions used. Various journals and articles are also contacted and a list of terminologies is collected and translated for the purpose of this article. The result shows that there are terminologies that can easily be transferred into French. But there are some of these terminologies which are not easily rendered in French. We used some translation techniques to help translate properly some of these medical terms.

Keywords: Coronavirus Pandemic, medical translation, medical term, social distancing, hygienic protocol

Introduction

Selon des sources de l'OMS, la maladie Covid-19 a été déclenchée par un virus (appelé Coronavirus 2 du syndrome respiratoire aigu sévère ou Sars CoV-2) trouvé dans le marché des fruits de mer de Wuhan où sont commercialisés des animaux sauvages. Le 11 février, l'OMS a annoncé le nom officiel de la Covid-19. En janvier, l'OMS a désigné le Covid-19 comme une urgence de santé publique de portée internationale et le 11 mars 2020, l'OMS a officiellement déclaré que la Covid-19 est une pandémie. Une maladie pandémique est une épidémie qui s'est répandue sur une grande étendue d'un territoire ou du monde entier. Il s'agit de l'apparition d'une maladie à l'échelle mondiale qui s'est propagée sur un continent ou dans le monde entier. Il existe de nombreux exemples de pandémies dans le passé : l'épidémie du virus Zika qui avait débuté au Brésil en 2014, a traversé les Caraïbes et l'Amérique latine était une épidémie, ainsi que l'épidémie d'Ebola en Afrique de l'Ouest en 2014-2016. La COVID-19 a commencé comme une épidémie en Chine, avant de se frayer le chemin à travers le monde entier en quelques mois pour devenir une pandémie. Mais les épidémies ne deviennent pas toujours des pandémies, et la transition n'est pas toujours aussi rapide ou claire. A titre d'exemple, le VIH a été considéré comme une épidémie en Afrique de l'Ouest pendant des décennies avant de devenir une pandémie à la fin du 20e siècle. Aujourd'hui, grâce aux progrès de la médecine moderne, le VIH est considéré comme endémique, ce qui signifie que le taux de la maladie est stable et prévisible dans certaines populations, selon l'Association médicale américaine. La plupart des pandémies virales ont été causées par des virus de la grippe. Les virus de la grippe peuvent se modifier d'une saison à l'autre et si les professionnels de la santé n'arrivent pas à prédire comment le virus va s'évoluer, il se peut qu'une nouvelle souche du virus apparaisse et ne se comporte pas comme prévu. Le cas échéant, une pandémie a le plus de chances de se produire, car la plupart des gens ne seraient pas immunisés contre le nouveau virus. La pandémie la plus meurtrière qui soit a été la grippe espagnole de 1918. Le virus a infecté un tiers de la

population mondiale et a décimé entre 20 et 50 millions de la population mondiale, soit un taux de mortalité estimé entre 1 à 3 %. Le virus n'était pas originaire d'Espagne, mais le pays a été le premier à signaler l'épidémie, si bien que les gens ont commencé à l'appeler la grippe espagnole (les Espagnols pensaient qu'elle avait débuté en France et l'ont appelée "grippe française"). La pandémie de grippe asiatique de 1957-1958 a été déclenchée par une nouvelle souche du virus de la grippe A (H2N2) qui est apparue en Asie de l'Est, selon les Centers for Disease Control and Prevention. Le virus a tué environ 1,1 million de personnes dans le monde, ce qui correspond à un taux de mortalité estimé à 0,019 %, selon une étude publiée dans le Journal of Infectious Diseases. La pandémie de grippe de Hong Kong de 1968 a été causée par une nouvelle souche du virus H3N2 qui est apparue en Asie du Sud-Est. Une fois de plus, la pandémie a mérité son nom en raison de l'origine des premières informations de l'épidémie, et non en raison de l'origine du virus. Selon les estimations du CDC, la grippe de Hong Kong a tué un million de personnes dans le monde, soit environ 0,03 % de la population mondiale. La pandémie de grippe porcine H1N1 de 2009-2010 a été causée par une nouvelle souche du même virus que celui qui a provoqué la grippe espagnole, le virus H1N1. La grippe porcine a infecté entre 700 millions et 1,4 milliard de personnes, ce qui est beaucoup plus en termes absolus que la grippe espagnole. Mais le taux de mortalité était bien moindre, estimé entre 0,01 % et 0,08 %, selon une analyse publiée dans la revue The Lancet.

0.1 Problématique

Des termes médicaux sont des terminologies techniques et scientifiques dont la compréhension implique des compétences particulières quant à leurs prononciations ou leur utilisation dans l'optique de la sensibilisation des populations. Les communicateurs ont besoin d'être à la hauteur, de se doter des compétences nécessaires pour pouvoir transmettre les informations correctes aux populations. L'information peut être disponible, mais la manière de la transmettre aux gens ordinaires est très importante. La gestion de la Covid-19 est une question de santé publique et elle est préoccupante, car les gens ne sont pas prêts à accepter le fait que le virus existe. Cette maladie se propage très rapidement alors l'éducation de masse est importante pour que les gens prennent au sérieux toutes les précautions nécessaires envisagées. Depuis le début de l'épidémie bon nombre des gens pensent que la nouvelle concernant la Covid-19 n'est qu'un mythe et préfèrent tant des explications. C'est en vain qu'on les exhorte à respecter les mesures de préventions mises en place pour éviter la propagation du virus. La maladie fait plus de ravages dans le monde et tue des gens tout instant. Avec la découverte de la nouvelle race du virus qui est plus dangereuse que la première, il est mieux d'observer les précautions nécessaires. Selon Krulj et al. (2011, p.170) "It is well known that English is the leading language of medical sciences. Communication in English has been indispensable throughout the history of

medicine". Il est reconnu que l'anglais est plus utilisé dans le domaine de la médecine or dans ce cas la pandémie ne connaît pas des barrières linguistiques. Alors une reproduction des terminologies dans une autre langue que l'anglais aidera à sauver des vies à partir de la communication. La plupart des terminologies courantes utilisées sont devenues des terminologies quotidiennes. Alors l'intérêt de les traduire en d'autres langues pour aider la compréhension facile de ces terminologies. En tant que traducteurs, nous autres nous devons faire tout possible pour traduire les terminologies données afin d'aider les autres à mieux comprendre les concepts au tour de cette pandémie.

0.2 Objectif

La Covid-19, étant une maladie très mortelle, se porte sur une question de santé publique. Il est nécessaire d'accorder une attention particulière à sa prévention puisqu'elle met en péril le bien-être des populations dans le monde entier. Comme elle se propage à une vitesse très alarmante, il est important de sensibiliser les gens par tout moyen nécessaire. Alors nous autres, linguistes, avons des rôles à jouer dans ce domaine. Nous avons la responsabilité de rendre les communications concernant le Covid dans plusieurs langues. Cela permettra de diffuser les protocoles de prévention établie par l'OMS dans différentes langues. Dans cette optique, nous estimons qu'il est important de traduire certaines des terminologies en français afin de contribuer notre quota à la diffusion de l'information aux personnes qui peuvent facilement comprendre la langue française. Nous voulons également traduire les différentes terminologies en français pour aider le service médical ghanéen dans le cas d'un francophone qui aura besoin de soins médicaux.

1. Analyse théorique

Un texte médical est un texte scientifique ou technique et il nécessite différentes approches de traduction. Le plus souvent, ce sont les caractéristiques du texte dans un contexte donné qui déterminent le choix de la stratégie de traduction à utiliser. Quelle que soit la procédure de traduction à adopter, elle doit être facilitée par des méthodes de traduction variées déjà existantes. Peter Newmark (1981, p.39) a examiné deux aspects de la traduction : l'approche communicative et l'approche sémantique. La traduction sémantique tente à rendre aussi fidèlement que le permettent les structures sémantiques et syntaxiques de la deuxième langue, la signification contextuelle exacte de l'original. L'approche sémantique est basée sur le style et l'usage linguistique du texte. Elle permet de conserver l'effet original sur les lecteurs. La traduction communicative quant à elle, tente de produire sur les lecteurs un effet aussi proche que possible de celui obtenu sur les lecteurs de l'original. L'approche communicative de la traduction préconise une exigence particulière sur la langue cible. Elle tente d'accorder une plus grande attention à la fonction réelle de la traduction et au type d'effets qu'elle peut avoir

sur son lectorat. On peut dire que l'approche communicative se concentre surtout sur le processus de lecture.

Changes in medical knowledge and language have overtaken changes in political and social context during the past 200 years. A major change in medical terminology is well under way, one that will not wipe out the classical heritage, but enfold it with many layers of heterogeneous material.¹

McMorrow (1998, p.14)

Cette déclaration de McMorrow confirme ce qui se passe aujourd'hui dans le monde, car il ne se passe un jour où le nom Covid-19 n'apparaît dans les médias ou dans les foyers. Cela est conforme aux nouveaux termes médicaux utilisés, même si la plupart d'entre eux semblent être des termes quotidiens, ils ont maintenant une connotation médicale. Par exemple, le terme masque facial, s'il est mentionné à ce moment, attire l'attention de nombreuses personnes sur la Covid-19.

2.1 Méthodologie

Des mesures sont prises pour écouter et regarder les nouvelles (à la télévision et à la radio), sur la maladie Covid-19 afin de prendre des notes vivantes sur les différentes terminologies et expressions utilisées. Divers journaux et articles sont également contactés et une liste de terminologies est recueillie en vue de la réalisation de ce travail. L'étape suivante a consisté à traduire les termes et expressions sélectionnés en lisant et en écoutant les médias francophones. Cela facilite la tâche et permet de rassembler suffisamment de terminologies pour surmonter les difficultés survenues au cours de la traduction. Nous nous référons également à diverses théories de traduction connexes qui nous permettent de surmonter les problèmes rencontrés lors de la traduction. Il servira de guide pour le choix du terme approprié pour la traduction.

2.2 Organisation du corpus

Expressions sélectionnées du media et leurs traductions en français. Nous avons essayé de classer les différentes terminologies selon leurs fonctions linguistiques : termes médicaux, termes socio-médicaux et termes sociolinguistiques.

2.3 Quelques pièges à éviter

Il faut noter que le sens n'est pas dans des mots isolés mais en contexte. Surtout en milieu médical, dans un même contexte certains des mots ont des sens

¹Trad. Fr : L'évolution des connaissances et du langage médical a dépassé les changements du contexte politique et social au cours des 200 dernières années. Un changement majeur de la terminologie médicale est en cours, qui n'effacera pas l'héritage classique, mais l'enveloppera de nombreuses couches de matériel hétérogène.

variés. Il existe des faux amis ; c'est-à-dire des terminologies qui se ressemblent dans les deux langues mais qui n'ont pas de même sens. Le terme anglais « *condition* » dans l'exemple : « *people with critical conditions* » ; ne peut pas être traduit comme (*condition*) en français mais plutôt (*état*). Dans ce cas le terme *condition* est un faux ami alors on peut dire les personnes « des personnes en état critique ». En anglais le terme *doctor* est un titre que l'on accorde aux médecins et à tout détenteur d'un PhD. Alors qu'en français, seuls les médecins ont droit au titre de docteur, les autres prennent Monsieur, Madame ou Mademoiselle avant le nom, et la mention de leur diplôme à la fin. « *doctor* » est traduit comme « médecin » en français et non nécessairement « docteur ». Dans la même perspective, le terme anglais « *physician* » n'est pas traduisible comme « physicien » en français. Puisque physicien est plutôt *physicist* en anglais et « *physician* » est « médecin ». Dans l'exemple suivant : « *persons who are severely ill* » ; on doit faire attention au faux amis « *severe* » en anglais et « *sévère* » en français. Dans ce cas on traduit « *severe* » comme « *grave* ». Alors « *severely* » étant adverbe la traduction sera (des personnes gravement malades).

-Termes médicaux

Un "terme médical" est une terminologie principalement utilisée dans le domaine de la médecine. Bien que ce soit des termes courants, leurs utilisations sont devenues importantes, principalement pendant le déclenchement de la pandémie. Ils sont souvent utilisés dans les communications relatives à la santé publique. Par exemple le mot « vaccin » n'est pas nouveau mais ces jours-ci à cause de la pandémie de Coronavirus, ce mot apparaît presque tous les jours dans les médias ou dans des conversations quotidiennes. Voir dans le tableau 1 qui suit quelques-uns de ces mots et expressions et leur traduction en français.

Tableau 1

English terminologies	French terminologies
Asymptomatic	Asymptomatique
Case	Cas
Chain of infection	Chaîne de l'infection
Communicable	Transmissible
Contagious	Contagieux
Contagion	Contagion
Cordon sanitaire	Cordon sanitaire
Corona, coronavirus, novel coronavirus, Covid-19	Corona, coronavirus, nouveau coronavirus, covid-19
Dry cough	Toux sèche
Exponential growth	Croissance exponentielle
Epidemiology	Épidémiologie
Epidemic	Épidémie
Incubation	Incubation

incubation period	Période d'incubation
Infectious	Infectieux
Immunocompromised	Immune-compromis
Gloves	Gants
Hand hygiene	Hygiène des mains
Hand sanitizer	Gel hydroalcoolique
Health crisis	Crise sanitaire
Health screening	Dépistage sanitaire
Health threat	Menace pour la santé
herd immunity	Immunité collective
Hygiene measure	Mesure hygiène
Immunity	Immunité
Index case	Cas index
Index patient	Patient index
Mandatory isolation	Isolement obligatoire
Mandatory quarantine	Quarantine obligatoire
Mask	Masque
Medical supplies	Fournitures médicales
Misinformation	Misinformation
Patient zero	Patient zero
Primary case	Cas primaire
Pandemic	Pandémie
Probable case	Cas probable
Quarantine	Mettre en quarantaine
Respirator	Respirateur
Respiratory failure	Insuffisance respiratoire
Second wave of Covid-19	Deuxième vague de covid-19
Symptom	Symptôme
Symptomatic	Symptomatique
Super-spreader	Super propagateur
Spread	Propagation
Screening	Dépistage
Self-quarantine	Quarantine volontaire
Suspected case	Cas suspect
Vaccine	Vaccin
Viral load	Charge virale
Virus	Virus
Ventilator	Ventilateur
WHO	OMS

La langue de la médecine est principalement dérivée du grec et du latin. Alors la plupart de terminologies médicales est rendu dans une langue internationale, et cela est également nécessaire pour la communication parmi des membres du personnel médical. Comprendre la terminologie nécessite la décomposition en composants séparés de préfixe, suffixe et mot racine et d'avoir une bonne connaissance pratique de ces parties.

Nous avons constaté que les termes médicaux ne sont pas stables et que retenir les noms scientifiques des variants du Covid-19 s'avère très difficile. Jusqu'aujourd'hui le mot Corona a pris plusieurs formes de variations au fil du temps alors l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS) a simplifié les choses en leur donnant aussi des noms de lettres grecques dans le but d'avoir des noms plus faciles à prononcer et à retenir et aussi d'éviter les discriminations stigmatisées. Présentement les différentes variantes du Coronavirus détectés sont nommés : Le variant anglais baptisé « Alpha », le variant sud-africain devient « Beta », le variant brésilien s'appelle « Gamma », et deux noms pour le variant indien, « Delta » et « Kappa ».

Une étude sur la terminologie doit premièrement se pencher vers l'étymologie de chaque terme. L'étymologie est importante dans le langage médical quand on veut déterminer le contenu du terme. Un terme médical est formé à partir du radical, préfixe et suffixe, métaphores et néologismes pris en considération. Les termes médicaux sont essentiellement composés d'un radical, qui peut être associé à un préfixe ou à un suffixe. Le radical représente la racine du mot. Souvent le **préfixe** se place devant le mot, ou le suffixe derrière pour former le terme. Cette formation dans la plupart des cas modifie le sens. Exemple : Le préfixe « spondylo » et le suffixe « ite », qui signifie inflammation, forment le mot « spondylite », une inflammation des vertèbres.

Les préfixes peuvent signifier l'absence ou la privation (amnésie, anémie, ablation, insomnie) ; le nombre (une femme nullipare, primipare ou multipare) ; le lieu (antéversion pour devant, rétropulsion pour derrière, hypogastre pour dessous, péricardite pour autour) mais encore la quantité (poly- pour beaucoup, olig- pour peu), la fréquence (tachy- pour rapide, brady- pour lent, spanio- pour rare), la ressemblance (auto-, homo-, hétéro-), le fonctionnement (dys-, hyper-, hypo).

IPAC (2018),

Des termes en médecine ont des connotations selon leur dénomination, ce qui rend ces termes plus techniques aux usagers de la langue. Alors pour être en mesure de traduire il faut bien déterminer l'origine du terme pour pouvoir trouver son équivalent dans la langue d'arrivée. Le manque d'équivalent peut entraîner au calque ou à l'emprunt du terme de la langue originale. Dans certains cas le terme assume un nom universel et il n'est pas nécessaire de les traduire.

-Termes sociolinguistiques

La sociolinguistique est une partie de la linguistique qui traite des relations entre langage, culture et société. La sociolinguistique tient compte des rapports qui existent entre langue et société. Un terme sociolinguistique est un terme qui est systématiquement différent d'autres termes d'une même langue parlée par des groupes socialement identifiable par une communauté de parole. Selon (Labov, 1976) cité dans Forquin (1978, P.79), « la sociolinguistique est la linguistique elle-

même, c'est-à-dire l'étude de la structure et de l'évolution de la langue, que ce soit de point de vue phonologique, morphologique, syntaxique ou sémantique, mais considérées au sein du contexte social formé par la communauté linguistique. » Ces terminologies sont directement liées aux faits ou actes sociaux, alors nous les avons regroupées sous formes de la sociolinguistique. Quelquesuns des termes relevés sont classés et traduits dans le tableau ci-après.

Tableau 2

English terminologies	French terminologies
Border	Frontière
Community spread	Propagation communautaire
contact tracing	Suivi des contacts
Direct contact	Contact direct
Frontline staff (worker)	Personnel de première ligne
flatten the curve	Aplâtir la courbe
Fomite	Fomite
Indirect contact	Contact indirect
Isolation	Isolement
Global impact	Incidence mondiale
Hand washing	Lavage des mains
Hygiene measure	Mesure hygiene
Lockdown	Confinement
Martial law	Loi martial
Primary case	Cas primaire
Physical distancing	Distanciation physique
Socialdistancing	Distanciation social
Spread	Propagation
Self-isolation	Auto isolement
Misinformation	Désinformation
Sheltherin place	Abri en place

D'après ce qui est présenté dans le tableau les termes sociolinguistiques utilisés ont relation avec les phénomènes sociolinguistiques qui sont couramment employé lors de la pandémie. Ces termes s'utilisent surtout dans le contexte qui entoure le système sanitaire des êtres humains. Tout acte de parole qui porte principalement sur la vie en communauté, la culture ou mode de vie d'un groupe sociale, est dite être d'origine sociolinguistique. Il est à souligner donc que les termes que nous avons regroupé ici ne sont pas exclusivement des termes médicaux. Ce sont généralement des paroles et phrases qui sont pour but de sensibiliser les membres de la société à modifier leur mode de vie, leur comportement afin de ralentir la propagation du virus.

Pour traduire ces paroles et phrases qui, pour la plupart, n'est qu'une exhortation à un changement des habitudes, il incombe au traducteur de trouver les équivalences s'il en existe, ou de rendre, en langue d'arrivée, le sens escompté. Il faudrait prendre en compte le contexte sanitaire et pandémique.

Le terme coronavirus a eu plusieurs variations de nom selon le dialecte au Ghana. En langue Ewe par exemple certains des locaux l'appellent par les noms suivants qui ont une origine inconnue :

« Kolelevrara » une appellation qui décrit comment cela se prononce en anglais.

« Dogonaku » ou « dogonaku » ; ici l'expression « do go » veut dire sortir ; et « naku » signifie mourir. Alors « Dogonaku » veut si tu sors tu meurs. Cette appellation suit le fait que tout le monde est confiné et que personne n'est autorisé à sortir. Si tu sors tu peux attraper la maladie.

Dans la langue akan il y en a qui l'appelle « Kwabena 19 ou bien Kobi 19 ». C'est la version anglaise qui est transcrite littéralement en langue locale. Kwabena ou Kobic'est le nom d'un garçon qui est né le mardi. Dans un autre cas, parmi les akans, certains appellent le cache nez « Kata whini » ; ce qui veut dire « couvre le nez. » concernant les protocoles d'hygiène, on parle de « Ensahoro ne samina » : lavez les mains avec du savon. Tel est le cas dans les autres langues parlées au Ghana. A titre d'exemples, au nord du Ghana, parmi les membres du groupe linguistique Gur, ou Mole- Dagbane, le nom Akolgo est un prénom qu'on donne convenablement à un enfant dont les parents l'ont sollicité auprès d'une divinité locale. Ces enfants ont souvent un caractère turbulent, difficile à contrôler. La population locale des gurs, attribue ce nom au Coronavirus, « akologolavare ». Ceci rythme avec « Corona virus » Traduit littéralement : « Akolgo et ses feuilles. » Mais la signification est : « Akolgo et ses progénitures. » Dans les langues de la rue on entend souvent « colonious vilis » ce qui est une autre version du terme Coronavirus. C'est vraiment intéressant d'écouter les différentes versions du terme Coronavirus dans les langues locales. Il existe plusieurs versions mais ce ne sont pas documentés il est difficile de les retenir. C'est une autre possibilité de recherche ultérieure.

-Termes socio-médicaux

Il s'agit des termes médicaux qui étaient couramment utilisés la veille de l'apparition de la maladie mortelle de Covid-19. Ils ont été utilisés pendant la période de lutte contre la pandémie de coronavirus. Ils ne requièrent que peu ou pas d'attention lorsqu'ils sont prononcés, mais on leur accorde désormais plus d'attention et au point que les gens sont contraints d'adopter certaines de ces pratiques dans leur vie quotidienne. C'est pourquoi nous pouvons les classer dans la catégorie des terminologies socio-médicales, c'est-à-dire qu'elles sont devenues des locutions dans les foyers.

Tableau 3

English terminologies	French terminologies
Chain of infection	Chaîne de l'infection
Community spread community transmission	Transmission de la communauté
Contact transmission	Transmission par contact
Cordon sanitaire	Cordon sanitaire
Dry cough	Toux sèche
Exponential growth	Croissance exponentielle
Indirect contact	Contact indirect
Global impact	Incidence mondiale
Hand hygiene	Hygiène des mains
Hand sanitizer	Gel hydroalcoolique
Hand washing	Lavage des mains
Health screening	Dépistage sanitaire
Mandatory quarantine	Quarantine obligatoire
Misinformation	Misinformation
Primary case	Cas primaire
Physical distancing	éloignement physique
Probable case	Cas probable
Social distancing	éloignement social
Self-isolation	Auto isolement
Shelter in place	Abri en place
Screening	Dépistage
Self-quarantine	Quarantine volontaire

Malgré le fait que le Coronavirus a ravagé et perturbé la santé de l'humanité sans précédent, on remarque un enrichissement du vocabulaire médical spécifique. Certaines terminologies largement importées de l'anglais, s'emploient par les médias en français. Nous avons remarqué ces notions médicales nouvelles sous forme d'anglicismes qui répandent rapidement et facilement en français. Par exemple « Cluster, coping, tracking ». Alors peu importe de les traduire bien qu'il existe des équivalents en français. Par exemple « cluster » en anglais a pour équivalent en français comme « foyer ». C'est en réalité l'anglicisme qui se répand rapidement en français médiatique. Selon le ministre de la Culture français, « se disent très bien dans notre langue ». « En cette période de confinement, n'oublions pas que « cluster » se dit tout simplement « foyer » en français », observe Franck Riester sur son compte Twitter.

2. Mesures visant à prévenir la propagation de COVID-19 (proposées par l'OMS)

Les mesures suivantes ont été traduites en français pour aider à diffuser le message sur cette pandémie mortelle qui ravage le monde entier. Elles contribuent largement à promouvoir les pratiques d'hygiène et à encourager les gens à se

protéger en se lavant fréquemment les mains, en évitant de se toucher ou de se gratter le visage ou les yeux. Ils doivent également se couvrir le nez ou la bouche lorsqu'ils toussent ou éternuent. Il est conseillé à beaucoup d'entre eux de se tenir à distance lorsqu'ils sont en groupe.

English

Wash your hands often with soap under running water, or
Clean your hands with alcohol-based hand rub

Maintain a safe distance from anyone who is coughing or sneezing.

Don't touch your eyes, nose or mouth

Cover your nose and mouth with your bent elbow or tissue when you cough or sneeze

Stay home if you feel unwell.

If you have a fever, a cough, and difficulty breathing, seeks medical attention. Call in advance

Follow the directions of your local health authority

Wear face mask

Wear nose mask

French

se laver fréquemment les mains avec de l'eau courante et du savon ou
nettoyer les mains avec un gel hydro alcoolique)

Se tenir à l'écart des personnes qui toussent ou éternuent

éviter de se toucher les yeux, le nez ou la bouche)

se couvrir le nez et la bouche avec le pli du coude ou avec un mouchoir en cas de toux ou d'éternuement)

restez chez vous si vous vous sentez mal

.en cas de fièvre, de toux et de difficultés respiratoires, consultez un médecin sans tarder.

Appeler avant

suivez les conseils du médecin

Porter de masque

Porter le cache nez

Personal Protective Equipment(P. P. E).
Personnelle.

Accoutrements de Protection

Vaccine Breakthrough.

Infection Après Vaccination.

Observation

De nombreux termes utilisés ne sont pas des termes nouveaux, mais en raison de leur utilisation fréquente, surtout pendant le déclenchement de la pandémie, ils deviennent courants et sont utilisés dans la vie de tous les jours, même par ceux qui ont une moindre ou nulle connaissance de la langue anglaise. Par exemple, les expressions comme "se laver les mains fréquemment avec de l'eau et du savon" est une expression quotidienne qui est couramment utilisées depuis des années, mais cette fois-ci, on y accorde plus d'attention et beaucoup de gens pratiquent cette méthode d'hygiène plus que jamais. Des produits comme les désinfectants pour les mains sont devenus des produits de luxe et leur prix a augmenté de façon spectaculaire. Aujourd'hui encore, les tout-petits peuvent parler de désinfectant pour les mains.

Conclusion

Depuis le début de l'année 2020, les économies, les vies et la santé publique du monde entier ont souffert et ressentent encore les effets de cette maladie mortelle. Les scientifiques et les professionnels de la santé ont été mis au défi d'étendre leurs capacités de recherche afin de trouver une solution durable à ce virus qui menace la santé. Les vies perdues ne pourront jamais être récupérées, mais les vivants doivent d'assumer les mesures préventives afin de rester en bonne santé et en sécurité dans les communautés. L'humanité doit donc rester vigilante et considérer les questions de santé comme sérieuses afin d'éviter la réapparition future de ce virus d'origine zoonotique. La traduction des différentes terminologies en français peut permettre de diffuser le message concernant le coronavirus dans d'autres parties du monde pour aider à freiner l'avancement de cette menace dans le monde. En plus, ces terminologies seront utiles aux étudiants ou traducteurs pour leurs travaux de recherche.

Références bibliographiques

- Argeq, Garsa, M. (2015). The Problems of Translating Medical Terms from English into Arabic, *Durham theses*, Durham University. Available at Durham E-Theses Online.
- Fischbach, H. (1998). Translation and Medicine. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Forquin, J-C. & Labov, W. (1978). Sociolinguistique (Sociolinguistic patterns). In: *Revue française de pédagogie*, volume 42, pp. 79-81. [En ligne], consultable sur www.persee.fr/doc/rfp_0556-7807_1978_num_42_1_2134_t1_0079_0000_1
- Karwacka, W. (2015). Medical Translation. In: Ł. Bogucki, S. Goźdz-Roszkowski, P. Stalmaszczyk (eds.) *Ways to Translation*. Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 271-298.
- Krulj, S. & al. (2011). Realizations of Prepositions and prepositional Phrases in Professional Medical Texts in English Language. *Scientific Journal of the Faculty of Medicine*, 28, pp:169-176. 140.
- McMorrow .1998. Translation and medicine. American Translators Association Scholarly Monograph Series. vol.x. Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins Publishing Company.
- Montalt, V.R. & Shuttleworth, M. .2012. "Translation and knowledge mediation in medical and health settings". *Linguistica Antverpiensia* New Series - Themes in Translation Studies vol.11.
- Newmark, Peter. 1981. "Approaches to Translation (Language Teaching Methodology Series)". Oxford: Pergamon Press.

Autres

Health information from CDC: <https://www.coronavirus.gov>.

<https://www.ipac-translations.com/blog/latin-grec-des-atouts-cles-pour-le-traducteur-medical/> (26 février, 2018). Traduction médicale consulté le 27 juin 2021.